

Eröffnung 19h:
Seiichi Furuya.
Erinnerung – Kontrolle
11.4. – 28.6.2015

Opening 7 pm:
Seiichi Furuya.
Memory – Control
11.4. – 28.6.2015

Seiichi Furuya. Erinnerung – Kontrolle



Courtesy Seiichi Furuya and
Galerie Thomas Fischer, Berlin

Galerie für Zeitgenössische Kunst
Karl-Tauchnitz-Straße 9–11
D-04107 Leipzig
Telefon +49.341.140 81-0
Telefax +49.341.140 81-11
E-mail office@gfzk.de
www.gfzk.de

Museum of Contemporary Art
Karl-Tauchnitz-Straße 9–11
04107 Leipzig | Germany
Phone +49.341.140 81-0
Telefax +49.341.140 81-11
Email office@gfzk.de
www.gfzk.de

Öffnungszeiten:
Dienstag – Freitag 14 – 19 h
Samstag / Sonntag 12 – 18 h
Feiertags 12 – 18 h

Opening hours:
Tuesday – Friday 2 pm – 7 pm
Saturday / Sunday noon – 6 pm
On public holidays noon – 6 pm

Die Stiftung Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig wird durch die Stadt Leipzig, das Sächsische Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst und den Förderkreis der Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig gefördert.

The Museum of Contemporary Art Leipzig is supported by the City of Leipzig, the Ministry of Science and Art of the Free State of Saxony and the Friends Organisation of the Museum of Contemporary Art Leipzig.

Seiichi Furuya. Erinnerung – Kontrolle

Seiichi Furuya
Mémoires (1978–88)
Graz 1989

Seiichi Furuya
Mémoires 1995
Zürich 1995

Christine Furuya-Gössler
Mémoires 1978–85
Kyoto 1997

Seiichi Furuya
Mémoires 1983
Kyoto 2006

Seiichi Furuya
Mémoires 1984–87
Tokyo 2010

Seiichi Furuya
Staatsgrenze 1981–1983
Leipzig/Shizuoka 2014

DE

Kuratiert von Daniel
Niggemann
Ausstellungsgestaltung:
Kay Bachmann

Im Spannungsfeld von Biografie und Erinnerungsarbeit, Archiv und Veröffentlichung zeigt die Ausstellung zwei zentrale Werke von Seiichi Furuya: Die Fotoserie *Staatsgrenze* und *Mémoires*, ein persönliches Bildarchiv, das in Form einer mehrteiligen Diaprojektion ausgestellt wird.

Staatsgrenze. Zwischen 1981 und 1983 bereist Furuya die Grenze von Österreich zu den sogenannten „Ostblockstaaten“ Tschechoslowakei, Ungarn und Jugoslawien. Auf den ersten Blick wirkt diese Grenze harmlos: „Sie ist sogar schön, romantisch, unauffällig. Aber gerade in dieser ruhigen Landschaft spürt man die stillen, traurigen Tatsachen noch stärker als dort“, stellt Furuya im Vergleich mit der Beton-Brutalität der Berliner Mauer fest. Die Texte – Zitate aus der Presse, aus Gesprächen mit Grenzbeamten und Anwohnern –, mit denen er die Bilder seiner Fotografien ergänzt, verweisen auf Zwischenfälle und machen die eigentliche Gewalt der Staatsgrenze deutlich.

Mémoires. Nachdem Furuya 1973 von Japan nach

Österreich übersiedelte und 1978 Christine Gössler geheiratet hat, zieht er 1984 mit ihr und ihrem gemeinsamem Sohn in die DDR, um dort als Dolmetscher zu arbeiten. In fast täglicher Routine fotografiert er seine Frau, es entstehen zahlreiche Aufnahmen des familiären und urbanen Lebensumfelds. Dieses Bildarchiv bekommt eine besondere Bedeutung, als Christine am 7. Oktober 1985, während der Feierlichkeiten zum 36. Jahrestag der Gründung der DDR, Selbstmord begeht. Zwischen 1989 und 2010 entstehen 5 Bücher, in denen Furuya die Ereignisse zu ergründen sucht, indem er die Aufnahmen immer wieder neu ordnet. Dieses Ordnungsverfahren, das zugleich ein wichtiges Zeitdokument hervorbringt, wird in parallel laufenden Diaprojektionen erfahrbar. Das Buch als Endformat für die Präsentation seiner Fotografien spielt für Seiichi Furuya eine zentrale Rolle. In der Ausstellung werden die 5 Publikationen zu *Mémoires* präsentiert sowie das Buch *Staatsgrenze 1981–1983*, das 2014 im Leipziger Spector Verlag erschienen ist.

EN

Curated by Daniel
Niggemann
Design: Kay Bachmann

In the area of tension surrounding biography and remembrance work, archive and publication, the exhibition shows two central works by Seiichi Furuya: The photo series *Staatsgrenze* (Border) and the image archive *Mémoires*. *Staatsgrenze*. Between 1981 and 1983, Furuya travelled to the border between Austria and the so-called “Eastern Bloc” states – Czechoslovakia, Hungary and Yugoslavia. At first glance, this border seems harmless – “It is even beautiful, romantic, inconspicuous. But in the stillness of the landscape you sense the quiet, sad facts even more strongly than you do there”, Furuya observes in his comparison between this place and the concrete brutality of the Berlin Wall. The texts that accompany the images shown in his photographs – quotes from the press, from interviews with border officials and local residents – refer to incidents at the state border, clearly disclosing the real violence it represents. *Mémoires*. After leaving Japan and moving to Austria in 1973 and marrying Christine Gössler

in 1978, Furuya settled down in the GDR with his wife and their son in 1984 to work as an interpreter. He took photographs of his wife as part of an almost daily routine, producing a large number of images portraying family life and the urban living environment. This image archive takes on a special significance when Christine commits suicide on 7 October 1985, during the celebrations to mark the 36th anniversary of the GDR. Between 1989 and 2010, Furuya creates five books in which he seeks to understand the events by placing the photographs into a different order over and over again. This process of reviewing the photographs, which at the same time gives rise to an important contemporary document, is shown in slide projections running alongside one another. The book plays a central role for Seiichi Furuya as the ultimate format for the presentation of his photos. The exhibition presents the five publications featuring *Mémoires*, along with the book *Staatsgrenze 1981–1983*, published by

Das Projekt *Seiichi Furuya. Memory – Control* entsteht in Zusammenarbeit mit dem Kunsthaus Dresden, wo die Ausstellung *Seiichi Furuya – Was wir sehen. Dresden 1984–85* vom 1. April bis zum 31. Mai 2015 zu sehen sein wird. Mit freundlicher Unterstützung vom Bundeskanzleramt Österreich und der Japan Foundation. Dank an die Galerie Thomas Fischer, Berlin.

The project *Seiichi Furuya. Memory – Control* is carried out in collaboration with Kunsthaus Dresden, where the exhibition *Seiichi Furuya – Was wir sehen. Dresden 1984–85* will be shown from 1 April to 31 May 2015. The project is sponsored by the Federal Chancellery of Austria and the Japan Foundation. With the kind support of Galerie Thomas Fischer, Berlin.

